

TOUT A L'HEURE? TU PARLES!

M^a Ángeles Solano Rodríguez
*Universidad de Murcia**

Abstract: Phraseologisms are probably the most changeable and intangible part of the vocabulary of a language. They are also the most expressive. Their semantic variations, diachronically and synchronically spoken, whose are as especially interesting for linguists as misleading for learners, make advisable an intercultural approach. This article examines the semantic and pragmatic particularities of *tout à l'heure* and *tu parles* which, taken together, form a Phraseological enigma.

Resumen: Los fraseologismos son probablemente la parte más mutable e intangible del léxico de una lengua. También la más expresiva. Sus variaciones semánticas, diacrónica y sincrónicamente hablando, que resultan tan especialmente curiosas a los lingüistas como perversas a los aprendices, hacen aconsejable abordarlos bajo un enfoque intercultural. Examinamos en este artículo las particularidades semántico pragmáticas de *tout à l'heure* y de *tu parles* que, cuando se unen, conforman un verdadero enigma fraseológico.

Introducción

Los *fraseologismos*, también llamados *unidades fraseológicas* (UFs) conforman un conjunto heterogéneo de lexemas complejos, constituidos anteriormente al acto de habla, resultado de complejos procesos de repetición y de reasignación semántica, en la diacronía de la lengua, por parte de generaciones de hablantes de una misma comunidad lingüística. Su relativa fijación léxica y morfosintáctica es uno de sus rasgos distintivos básicos cuyo efecto es que aunque se trata, gráficamente, de varias palabras, constituyen un bloque de significado.

Los hablantes de una misma comunidad lingüística no suelen ser conscientes de su condición de *unidad*, porque pertenecen a su acervo cultural y a la memoria lingüística colectiva; tampoco representa esa inadvertencia un problema. Para los aprendices de una lengua ex-

* **Dirección para correspondencia:** Universidad de Murcia, Campus Universitario de Espinardo. Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Área de Francés. masolano@um.es.

tranjera, en cambio, resulta especialmente peligrosa la inadvertencia de los fraseologismos, por la inadecuada o incluso imposible interpretación resultante de ello. Esto hace necesaria la debida toma de conciencia del hecho fraseológico.

Ciertas UFs poseen *significado pragmático*, una propiedad funcional en virtud de la cual tienen una influencia sobre la estructura general del discurso, realizando la argumentación con diferentes matices según el caso. A su vez, el contexto discursivo también influye sobre su matiz semántico, de tal modo que los fraseologismos pragmáticos son especialmente afines a un determinado contexto situacional en el cual, y sólo en el cual, adquieren pleno significado.

Otra particularidad de algunos fraseologismos es la *idiomaticidad*, que define a aquellos cuyo significado léxico es totalmente o parcialmente opaco, no guardando apenas relación el significado de la UF idiomática con el de cada una de las palabras que la conforman.

Los dos fraseologismos encadenados que dan título a este trabajo, ambos de uso muy extendido en el francés actual, resultan especialmente interesantes por sus características semánticas y pragmáticas. Examinaremos cada uno de ellos por separado, y acabaremos observando los efectos discursivos producidos por su encuentro ocasional.

1. *Tout à l'heure*

Dentro de las UFs sintagmáticas, existen dos grandes categorías: las colocaciones y las locuciones. *Tout à l'heure* es una locución adverbial temporal idiomática y con significado pragmático. Pertenece a la lengua estándar, es decir, a un nivel de lengua no marcado.

Analíticamente, la locución está compuesta por el adverbio *tout*, que significa “completamente”, “absolutamente”, antepuesto a la locución adverbial *à l'heure* y reforzando, por tanto, su significado que, desde el siglo XIII, era “en el momento debido”.

1.1. Si consultamos el DEL¹, vemos que en la época clásica de la Letras francesas se encuentran ejemplos de la UF *tout à l'heure*, con el significado de “ahora mismo”, “en este preciso momento”, es decir, como sinónimo de *tout de suite, sur-le-champ*. Si nos remitimos a las comedias de Molière, encontramos numerosos casos de uso del fraseologismo *tout à l'heure* con el significado anteriormente indicado. Valga el siguiente ejemplo como muestra de que, ya en el siglo XVII (Molière vivió entre 1622 y 1673), existía este fraseologismo significando “ahora mismo”:

- SCAPIN : Monsieur, que vous ai-je fait?
- LÉANDRE [voulant le frapper]: Ce que tu m'as fait, traître?
- OCTAVE [le retenant]: Eh! doucement!
- LÉANDRE: Non, Octave, je veux qu'il me confesse lui-même tout à l'heure la perfidie qu'il m'a faite.²

1 Alain Rey y Sophie Chantreau (1997: 493-494).

2 *Les Fourberies de Scapin*, segundo acto, escena tercera. En Jacques Monfériet (1964: 55).

Pero ese significado no persiste hoy en día.

1.2. A mediados del siglo XVIII, sufre una derivación semántica y empieza a entenderse por *tout à l'heure* “dentro de un momento”, “más tarde”, “luego”, sinónimo de *tantôt, il y a un instant, avant*. Este significado persiste en la actualidad:

- On aura besoin de ce Malaussène tout à l'heure, expliqua brièvement Pastor, et maintenant, comme je ne veux pas me répéter, vous allez écouter ça.³
- Je vous donne rendez-vous demain, ou plutôt devrais-je dire «tout à l'heure», pour vous faire part des raisons pour lesquelles...⁴

1.3. Un siglo más tarde, a mediados del XIX, sin perder ese último significado, se desdobra en el fraseologismo homógrafo y homófono, pero antónimo, *tout à l'heure* significando “hace un momento”, “hace un rato”, “antes”, siendo sus posibles sinónimos *plus tard, dans un instant, après*:

- Je vous apporte Malaussène, mouillable jusqu'au cou dans tous les domaines, comme je vous l'ai démontré tout à l'heure.⁵
- Et je suis tombée tout à l'heure sur cette phrase mordante; pas pu m'empêcher de sourire.⁶

Tras ese periplo semántico de varios siglos, con el polisemantismo resultante, en la actualidad sólo el contexto justifica el uso de *tout à l'heure* y permite saber si nos encontramos ante una variable semántica u otra. Si esta UF es descontextualizada, únicamente podemos inferir la denotación de un lapso mínimo de tiempo en el pasado o el futuro, respecto al momento de la enunciación. Efectivamente, ni siquiera la curva entonativa empleada, en el caso de su uso oral, sirve para salir de dudas pues, en el caso de este fraseologismo, no afectivo, la entonación no influye en el significado.

2. *Tu parles*

Tu parles! es un enunciado fraseológico pragmático interjetivo y dialogístico, que pertenece a la lengua subestándar o informal, denotando una buena dosis de familiaridad con el interlocutor. El alto grado de expresividad de este fraseologismo hace fácil la interacción, pues evita engorrosos rodeos explicativos, actuando como modalizador del discurso, orientando, matizando, intensificando o atenuando lo que se quiere expresar. De hecho, al actuar como marcadores discursivos, todos los enunciados fraseológicos de tipo pragmático suelen influir de manera notable en la estructura general de la conversación. Pero, claro está, en este caso y especialmente en el de *tu parles!* sí, tiene mucho que ver la curva entonativa con

3 Daniel Pennac (1987: 265).

4 Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://linuxfr.org/~Cooker/17215.html>.

5 Daniel Pennac (1987: 236).

6 Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://cassiopee.blogspot.com/>.

el significado resultante, por eso su ámbito de uso preferente es la lengua oral, aunque sirve para alimentar la connivencia con el lector en la lengua escrita.

Para fraseologismos de creación relativamente reciente, en comparación con el anteriormente examinado, como es el caso de *tu parles!*, el DEL no facilita datos diacrónicos. Únicamente se refiere a su significado: es definido en este diccionario como “exclamation dubitative”. El DEL se queda corto, pues esta UF es semánticamente más rica y compleja de lo que nos dicen la mayoría de las obras de consulta. Tenemos que remitirnos al DEC⁷, donde la riqueza de matices de este enunciado fraseológico pragmático es tratada exhaustivamente, para confirmar lo que nuestra experiencia como hablante del francés ya nos dice, a saber, en todo caso, como reacción espontánea a otro enunciado o a cualquier hecho conceptual, *tu parles!* oscila entre dos polos opuestos, la adhesión absoluta (“¡y tanto!”, “¡hombre, claro!”, “¡pues claro que sí!”) o el rechazo rotundo (“¡qué va!”, “¡que te crees tú eso!”, “¡pues claro que no!”), con todos los matices imaginables de la ironía, la exasperación, la admiración o la incredulidad, y a veces con más de uno a la vez:

2.1. Si la curva entonativa es ascendente, estamos ante una adhesión absoluta, en ocasiones admirativa. En este caso, sus posibles sinónimos son *bien sûr!*, *évidemment!*, *je te crois!*, *et comment!*, *assurément!*, *et pour cause!*:

- Alors, ce reportage, tu le veux ?
- Si je veux? Je n’aurais pas rêvé mieux dans mes chasses les plus folles! Le commerce et son Bouc, tu parles!⁸

- En fait, j’ai voulu récemment me replonger dans mIRC mais par l’intermédiaire d’un autre langage et apparemment les objets com sont ce qu’il me faut, sauf que maintenant je suis sous linux et mIRC adieu.
- Tu parles, j’ai testé une émulation de IE avec wine, c’est gourmand et un peu cavalier. Donc j’ai définitivement rayé Windows de mon pc pour l’instant.⁹

2.2. Con entonación descendente, en cambio, nos encontramos ante un rechazo rotundo, a menudo irónico, casi siempre exasperado, y siempre tajante. Los sinónimos de este fraseologismo son en tal caso *penses-tu!*, *pas du tout!*, *mais non!*:

- Ça s’appelle une télévision. Une fenêtre sur le monde, soi-disant. Tu parles...¹⁰
- Une guerre «propre» tu parles...¹¹

Debido a el señalado matiz de exasperación, el DEC no cree posible en este caso la variante categorial *vous parlez!* que sí es factible, en cambio, con el significado de adhesión absoluta.

7 Igor Mel’Cuk *et alii* (1999: 337-338).

8 Daniel Pennac (1985: 119).

9 Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://www.scriptsdb.org/>.

10 Daniel Pennac (1995: 302).

11 Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://linuxfr.org/~JRM/1897.html>.

2.3. Existe, asimismo, la variante *tu parles d'un(e)...*, seguida de un sustantivo, o de un adjetivo sustantivado. Su significado es enfático, para bien o para mal, es decir, con admiración o desprecio (“menudo/a...”). En la lengua oral, en este caso también, el tono ascendente denota adhesión, y el descendente rechazo. Su sinónimo sería *c'est un(e) remarquable, un(e)énorme...* Los siguientes textos son ejemplos de uso significando rechazo con claros tintes de ironía:

— Benjamin mourra dans son lit à l'âge de quatre-vingt-treize ans!

— Tu parles d'une consolation...¹²

— Défendre le nationalisme flamand en France, tu parles d'une idée!¹³

3. *Tout à l'heure? Tu parles!*

Pero nada impide que los fraseologismos, idiomáticos o no y sea cual sea su nivel de dependencia del contexto, aparezcan consecutivos o combinados en la cadena hablada. Tampoco es impedimento, claro está, que los susodichos fraseologismos sean polisemánticos o ambiguos. Cuando eso ocurre, el acertijo está servido. Así las cosas, un fragmento aislado como *Tout à l'heure? Tu parles!* es sujeto a múltiples interpretaciones, pudiendo resultar de lo más enigmático si no se tiene el refuerzo contextual.

Veamos, a continuación, algunas de las interpretaciones posibles de la reacción *tu parles!* (derecha) en función de seis usos de *tout à l'heure* diferentes (izquierda):

<p>A. Je te dis qu'il est venu tout à l'heure.</p> <p>A'. Je te dis qu'il viendra tout à l'heure.</p>	<p>Tout à l'heure? Tu parles!</p>	<p>A1. C'est faux: il n'est pas venu.</p> <p>A2. Je le sais bien: j'étais là.</p> <p>A'1. Il t'a trompé(e): il ne viendra pas.</p> <p>A'2. Mais non: ça fait longtemps qu'il est arrivé.</p>
---	---	--

Tabla 1

12 Daniel Pennac (1992: 264).

13 Recogido el 24-5-2006 en Internet: <http://chouffe.skynetblogs.be/>.

<p>B. Je crois qu'il est passé à la télé tout à l'heure</p> <p>B'. Je crois qu'il passera à la télé tout à l'heure</p>	<p>Tout à l'heure? Tu parles!</p>	<p>B1. Mais non, il n'est pas encore passé.</p> <p>B2. Oui, je l'ai vu: je n'allais pas louper ça.</p> <p>B3. Oui, je l'ai vu: toujours aussi stupide.</p> <p>B'1. Mais non, il est déjà passé.</p> <p>B'2. Chouette! Je ne vais pas le rater.</p> <p>B'3. Je m'en fiche: je n'ai pas l'intention de le voir.</p>
--	---	---

Tabla 2

En los contextos A-A' y B-B' el tiempo verbal desambigua el significado de *tout à l'heure*, remitiéndonos al pasado o al futuro cercanos. Luego, dependiendo de esta primera interpretación, el fraseologismo compuesto puede interpretarse en su integridad de diferentes maneras, siempre jugando con la bipolaridad:

- 3.1. ¿Hace un rato? ¡Qué va! No ha venido! (A1)
- 3.2. ¿Hace un rato? ¡Ya lo sé: estaba yo aquí! (A2)
- 3.3. ¿Luego? ¡Qué va! No vendrá. (A'1)
- 3.4. ¿Luego? ¡Pero si ya está aquí! (A'2)
- 3.5. ¿Hace un rato? ¡Qué va! Todavía no ha salido. (B1)
- 3.6. ¿Hace un rato? Sí, lo he visto: ¡no me lo iba yo a perder! (B2)
- 3.7. ¿Hace un rato? Sí, lo he visto: ¡pésimo, como siempre! (B3)
- 3.8. ¿Dentro de un rato? ¡Qué va! Ya ha salido. (B'1)
- 3.9. ¿Dentro de un rato? ¡Qué bien! No me lo pierdo. (B'2)
- 3.10. ¿Dentro de un rato? ¿Y a mí qué? No pienso verlo. (B'3)

Veamos, ahora, otros contextos en los que los fraseologismos que nos ocupan son utilizados metalingüísticamente:


<p>C. J'ai vu un petit bateau qui s'appelle «Tout à l'heure».</p> <p>C'. Je vais acheter un bateau et je vais l'appeler «Tout à l'heure».</p> <p>C''</p> 	<p>Tout à l'heure? Tu parles!</p>	<p>C1, C'1, C''1. J'aime bien, c'est original!</p> <p>C2, C'2, C''2. Je n'aime pas du tout, qu'est-ce que c'est que ce nom?</p> <p>C3, C'3. Je ne te crois pas.</p>
---	---	--

Tabla 3

En los contextos C y C', *Tout à l'heure* no remite a ningún momento en el pasado o el futuro, sino a sí mismo como signo lingüístico. El caso C es, en este sentido, transparente pero en C', debido al polisemantismo del verbo y a la duda razonable sobre el referente del pronombre elidido, sólo las comillas permiten salir de dudas, por lo que en la lengua hablada este fragmento textual no sería un referente válido por incompleto. Suponiendo que el interlocutor haya entendido que el deíctico remite a "un bateau", su respuesta *Tout à l'heure? Tu parles!* admite tres interpretaciones básicas; las dos primeras emiten una opinión, la tercera le quita credibilidad a su interlocutor:

3.11. ¿"Tout à l'heure"? Me gusta, es original. (C1 y C'1)

3.12. ¿"Tout à l'heure"? No me gusta nada ¿qué nombre es ese? (C2 y C'2)

3.13. ¿"Tout à l'heure"? ¡Mentira! (C3 y C'3)

Pero el contexto no tiene por qué ser verbal. En C'', por ejemplo, *Tout à l'heure? Tu parles!* podría constituir una reflexión en voz alta ante un estímulo visual, una reacción espontánea con alguno de los significados indicados en 3.11 y en 3.12, mediando cualquier matiz imaginable. Un ocasional espectador de la escena podría interpretar esos matices semánticos, si es capaz de leer en el tono, los gestos y la mímica de quien así se ha expresado. La interpretación 3.13 sería en el contexto C'' inviable, puesto que no hay interlocutor.

4. Conclusiones

Los contextos de las series A, B y C no son sino una muestra entre las miles de situaciones que en la vida diaria podrían hacer reaccionar a un hablante francés con un *Tu parles!*, o incluso un compuesto *Tout à l'heure? Tu parles!*, debido al polisemantismo, popularidad y alta frecuencia de

uso de ambas UFs. Basta asomarnos a Internet y escribirlos entrecomillados –también la red de redes necesita saber que se han de considerar como un todo– en el buscador de turno para vernos abrumados al instante por la multitud de páginas de ejemplos a las que nos remite. Da para muchas horas de investigación sociolingüística, pero ese estudio tendrá que esperar a mejor ocasión.

Realmente, las UFs plantean a menudo interesantes puzzles semánticos, para cuya resolución es necesaria toda la información contextual que sea posible abarcar. En textos escritos, el lector no dispone más que del fragmento discursivo que precede y, ocasionalmente, del que sigue. Con suerte, puede disponer de información extralingüística (ilustraciones, fotografías). En la lengua hablada, además del *cotexto*, o información lingüística contextual, los sistemas kinésico y paralingüístico pueden ayudar a la buena comprensión del fraseologismo: la curva melódica y las variaciones de volumen, por supuesto, pero también la expresión facial y corporal, en conjunción, con el refuerzo visual, no despreciable, de imágenes y objetos de la realidad circundante.

No obstante, todos estos indicios no sirven para nada si no se ha advertido que se está en presencia de un fraseologismo, y no de unidades léxicas sintagmáticamente combinadas. Por ello, desde un prisma lingüístico, la *conciencia fraseológica*¹⁴ es la primera destreza que se debería adquirir cuando se aprende una lengua extranjera, siendo su carencia especialmente problemática en el caso de las UFs idiomáticas y pragmáticas, como las que son objeto de este estudio. De hecho, el *Marco Común Europeo de Referencia*¹⁵ estipula que el usuario básico, del nivel A1, debe ser capaz de “comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente”, aunque no facilita las directrices para enfocar su enseñanza y aprendizaje, sino dejando que sean los docentes quienes determinen “qué elementos léxicos (expresiones hechas y polisémicas) tendrá que aprender a reconocer y utilizar el alumno, cómo se le capacitará para ello, o qué se le exigirá al respecto”, y también “cómo se eligen y se ordenan tales elementos”¹⁶.

Evidentemente, los miembros de una misma *comunidad de habla*¹⁷ no se suelen ver afectados con los problemas derivados de la inadvertencia de una UF, o a su mal uso, porque comparten lengua y patrones lingüísticos, pero también actitudes lingüísticas, paralingüísticas y kinésicas, y reglas de uso. Todo eso no quiere decir que tengan conciencia de la particularidad de la Fraseología, de que existen unidades fraseológicas como existen unidades léxicas, o palabras, ya que la reflexión sobre los hechos de la lengua suele darse cuando se somete a estudio la lengua, sea la materna u otra. En efecto, a menudo no se repara en la sintaxis y la morfología de la propia lengua hasta que el aprendizaje de una lengua extranjera nos conduce a reflexiones metalingüísticas y metacognitivas, y a establecer paralelismos y comparaciones entre ellas. Por eso, cuando decimos que la conciencia fraseológica es la primera destreza que se debería adquirir cuando se aprende una lengua extranjera nos referimos a reparar en el hecho fraseológico en general debiendo, por tanto, empezar por la toma de conciencia de la existencia de fraseologismos en la propia lengua materna, y de

14 Sobre la importancia de la toma de conciencia del hecho fraseológico, *vid.* M. A. Solano Rodríguez, (en prensa). Sobre las unidades fraseológicas, en general, y las de la lengua francesa actual, en especial. *vid.* M. A. Solano Rodríguez, (2005).

15 El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*, establecido por el Consejo de Europa se puede consultar en la URL <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>, en español e inglés, y en la URL <http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>, en francés.

16 MARCO: capítulo 5.2, página 107.

17 Para el concepto de *comunidad de habla*, *vid.* Francisco Moreno Fernández (1998: 19-20)

que no son irregularidades dentro del sistema de la lengua, sino elementos con sus propias características.

En suma, la riqueza semántica de *tout à l'heure* y de *tu parles*, como la de tantos otros fraseologismos que dan chispa a la lengua francesa, y a toda lengua natural, hace altamente aconsejable aprehender estos elementos léxicos complejos bajo un enfoque intercultural¹⁸. Este punto de vista va más allá del conocimiento de la lengua, la sociedad y la cultura, las actitudes, las normas sociales y los valores de la comunidad de hablantes que los ha creado, en la que han surgido, ya que tiene que ver con la toma de conciencia de las disimilitudes y semejanzas entre dicho ámbito sociolingüístico y cultural, y el de la lengua materna. En el caso de traductores e intérpretes, unos profesionales que han de actuar de mediadores entre dos, o más, lenguas y culturas, la *interculturalidad* es, consecuentemente, una competencia básica, una serie de saberes, saber-hacer y saber-estar, que deben haber adquirido al finalizar su formación académica para poder interpretar y resolver adecuadamente en cada situación y contexto los enigmas que plantean las lenguas.

Referencias bibliográficas

- CONSEJO DE EUROPA (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación*, Madrid: MEC/ANAYA. Publicación electrónica (on line). <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. [MARCO]
- DE CARLO, M. (1998): *L'interculturel*. Paris: CLE International.
- MEL'CUK, I. A. *et alii* (1999): *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du Français Contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. [DEC].
- MONFERRIER, J. (ed.) (1964) : *Les fourberies de Scapin*. Paris: Nouveaux Classiques Larousse.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- PENNAC, D. (1985): *Au bonheur des ogres*. Paris: Gallimard, Folio 1972.
- PENNAC, D. (1987): *La fée carabine*. Paris: Gallimard, Folio 2043.
- PENNAC, D. (1992): *La petite marchande de prose*. Paris: Gallimard, Folio 2342.
- PENNAC, D. (1995): *Monsieur Malaussène*. Paris: Gallimard, Folio 3000.
- REY, A. y S. CHANTREAU (1997): *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Les Usuels du Robert. [DEL]
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2005): *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*, tesis doctoral consultable en la URL <http://www.cervantesvirtual.es>.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (en prensa): "El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera". Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología, Santiago de Compostela, 2006.

¹⁸ Para la noción de *interculturalidad* como un paso más de la multiculturalidad, *vid.* Magdalena De Carlo (1998: 39-45).